

シェイクスピアの修辞法に関する一考察

— *Othello*に見る反復表現について

古庄 信

The main purpose of this thesis is to investigate Shakespeare's repetitive usage of words, phrases, and even sometimes sentences, clarifying how effectively he delivers his rhetorical expression in his works. So far we have observed several of his works, from the earliest trilogy of *Henry VI* to one of the latest, *the Winter's Tale*.¹⁾

Among Shakespeare's forty great dramas, the research with these several works may not be enough, but we could safely say that Shakespeare shows us his precise arrangement of words, by using one of his excellent rhetoric: repetition.

This time we were given the chance to read *Othello* at some classes.²⁾ There, if we try to 'hear' them carefully, through the characters' voices, this technique can be found here and there as well as some other works we have observed. Comparing with the conclusions we have obtained through the research, some different characteristics of 'the repetitive usage' in *Othello* will be seen more definitely.

はじめに

これまでのリサーチをとおして明らかになったことのひとつに、シェイクスピアの修辞法の中でも「反復表現」が劇的効果を高めるのに大きく貢献しているということがある。この点については、これまでもくり返し言及してきたように、古くはBrookや、最近ではMcDonaldやLevinsonらが指摘している³⁾。しかし、シェイクスピアの約40作品(行数の合計では約120,000行)にも及ぶ膨大な台本の中で、果たしてどれほどの頻度でこの技法が用いられているかについては、未だ完全に証明されてはいないように思われる。したがって「反復技法」がどれほど好んで頻繁に用いられているかを立証するためには、少なくともシェイクスピアの半分以上の作品群において、根気よく、愚直にこれらの表現の頻度を観察することが必要と思われる。これまで紀要論文および出版物において行った調査作品は*The Winter's Tale* (以下WT)、*Henry VI* part 1~3 (以下1H6、

2H6, 3H6)の4作品、それ以外のリサーチとして*Hamlet, Romeo and Juliet*などの作品を手掛けた結果、上述の「反復表現の頻度の高さ」が浮かび上がってきたが、今回は2010年春に英国劇団ITCLが本学で公演を行ったこと、またそれに伴い、本学国際コミュニケーション学科の授業科目「英語演習」および学習院生涯学習センター講座でテキストとして使用したこと、などを理由に沙翁の四大悲劇のひとつ、*Othello* (以下OTH)に見る「反復表現」を観察してみたい。観察の結果についてはまとめにおいて詳細に述べるが、この技法の頻度については、これまでの調査と変わらない使用例の多さが目立っている。しかし、Brookによる修辭法のジャンル別⁴⁾で仕分けしてみると、これまでとは若干異なる傾向が見られることも確かである。以下、本文において、alliterationからhypallageに至るジャンル別の詳細を述べることにしたい。

1. Alliteration

本作品は全3228行中、blank verseの部分が78.4% (約2530行)、rhyme (songを含む)が3.1% (96行)、proseが18.5% (約600行)⁵⁾という構成である。そして韻文2530行中、頭韻 (alliteration) は全部で61回発生しており、そのうち1行中2回の例が39、3回の例が17、4回が5例見られる。またこれら61例中、5例は散文 (prose) 中で用いられ、2回が3例、3回が2例見られる。これまでの調査と比較してみると、作品全体の長さは概ね同じであるが、散文の割合が多いこともあり、頭韻の使用がかなり少ないことが分かる。全用例個所については本文末のFSを参照されたい。頭韻の発生環境については下のTable 1のとおり。

Table 1. OTHにおけるalliterationの発生環境

	p	b	t	d	d ₃	k	g	f	ð	s	st	m	n	w	wh	ə	0	h
2	4	6	1	2	1	3	1	1	1	9	1	3	1	3	1	1	1	2
3	0	0	0	2	0	1	0	0	0	5	0	4	0	1	0	0	0	3
4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	1
Total	4	6	1	4	1	4	1	1	1	15	1	8	1	4	1	1	1	6

以下、韻文、散文における2回、3回、4回の例を示す。

- (1) *Duke*. Who e'er he be that.../Hath thus beguil'd you daughter...,
And you of her, the bloody book of law (OTH 1.3.67)

- (2) *Iago*. ...were[’t] to renounce his baptism,
All seals and symbols of redeemed sin, (OTH 2.3.344)
- (3) *Iago*. Thou know’st **w**e **w**ork by **w**it, and not by **w**itchcraft,
(OTH 2.3.372)

2. Rhyme

脚韻の使用例が全部で11例と、Henry VI三部作やWTなどに比べ、非常に少ない⁶⁾。これらのうち、最初の例は、1幕3場で、父親Brabantioが娘Desdemonaを駆け落ちの相手Othelloに託す際、公爵が格言を授けるという場面で、二人の18行に及ぶ台詞の応酬に見られる。また登場人物が劇中で歌う歌詞が2例見られ、そのうち1例が、2幕3場でIagoが宴会で歌う歌詞8行、そしてもう1例は4幕3場でDesdemonaが歌う有名な‘Willow Song’である。あとの8例は一人の登場人物の台詞の中で単発的に2行でrhymeが起こっている例である。

- (4) *Duke*. When remedies are past, the griefs are *ended*
By seeing the worst, which late on hopes *depended*.
To mourn a mischief that is past and *gone*
Is the next way to draw new mischief *on*.
...
Brabantio. So let the Turk of Cyprus us *beguile*,
We lose it not, so long as we can *smile*.
...
But words are words; I never yet did *hear*
That the bruis’d heart was pierces through the *ear*.
(OTH 1.3.202-219)

例(4)では公爵が‘…ended / …depended…’, ‘…beguile / smile.’と脚韻で格言の雰
囲気を漂わせるのに対し、Brabantioも負けじと脚韻でやり返している。

- (5) *Desdemona*. [Singing.]
“The poor soul sat sighing by a sycamore *tree*,
Sing all a green *willow*;

Her hand on her bosom, her head on her *knee*,
Sing willow, willow, willow;
The fresh streams ran by her, and murmur'd he *moans*,
Sing willow, willow, *willow*;
Her salt tears fell from her, and soft'ned the *stones*,
Sing willow, ... willow, *willow*
Sing all a green willow must be my **garland**.
Let nobody blame him, his scorn I **approve**
...
I call'd my love false love; but what said he *then*?
Sing willow, willow, *willow*;
If I court moe women, you'll couch with moe *men*."
(OTH 4.3.40-57)

(5) の歌詞中51行目の 'garland' と52行目の 'approve' だけが脚韻になっていないが、これはDesdemona自身が次の53行目のセリフで“Nay, that's not text.” (間違えたわ、これは次の歌詞じゃなかった) と述べており、ShakespeareがDesdemonaのこの場面におけるうつろな気分、または不安定な精神状態を歌詞に反映させたとも考えられる。

3. Anaphora

OTHにおけるanaphora (首句反復) 使用は23例と、これまでの調査⁷⁾と比較してもその頻度はごく平均的といえる。しかし反復回数は2回が20例、3回が3例となっており、4回以上(4行以上にわたって)の反復例は見られない。反復に用いられる語句はTable 3aに示すとおり、代名詞による主語、目的語の例が8例、and, but, or, soなど接続詞による例が10例、その他、byやofといった前置詞に導かれる句が3例、という具合である。

Table 3a.

	conj.						pron.						prep.			s	v	Total
	and	but	or	so	as	that	I	thou	she	they	my	their	what	by	of			
2	3	3	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	20
3	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	3
Total	4	3	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1	23

以下Table 3aの接続詞、代名詞、前置詞句、動詞による反復の各例を示す。

- (6) *Duke*. Othello, leave some officer behind,
And he shall our commission bring to you;
And such things else of quality and respect (OTH 1.3.281-282)

- (7) *Emilia*. 'Tis not a year or two shows us a man:
They are all but stomachs, and we all but food;
They eat us hungerly, and when they are full
They belch us. (OTH 3.4.104-106)

- (8) *Othello*. Wherein I spoke of most disastrous chances:
Of moving accidents by flood and field,
Of hair-breadth scapes i' th' imminent deadly breach,
Of being taken by the insolent foe... (OTH 1.3.135-137)

- (9) *Othello*. **Had** all his hairs been lives, my great revenge
Had stomach for them all. (OTH 5.2.74-75)

4. Repetition

OTH全体で207例が見られ、これはWTの245例⁸⁾に次ぐ高い頻度でrepetition (反復)が使用されているといえよう。以下、これまでの調査同様、単語、句、文の各単位ごとに観察した結果を示す。

4.1. 単語単位の反復

OTHに見られる単語単位の反復は、下のTable 4aのとおり、110例が見られ、うち文の成分ではvocative（呼びかけ語）が15例、subject（主語）が10例、verb（動詞）が10例、object（目的語）が12例、complement（補語）が4例。また品詞別に見るならば、名詞が24例、動詞10例、形容詞13例、副詞9例、感嘆詞13例、といった具合である。

反復の頻度を見るならば、2回の例が33例に対して、3回の例が70例と、3回の反復が優勢であることがわかる。

Table 4a. 単語 (word) 単位の反復

	vocative	subject	verb	object	complement	noun	adjective	adverb	interjection	onomatop.	Total
2	6	4	1	2	2	5	4	2	7	0	33
3	8	5	7	6	2	20	8	6	7	1	70
4	1	0	1	0	0	1	2	0	0	0	5
5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
6	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	2
	15	9	10	9	4	26	14	8	14	1	110

以下、2～6回の反復の代表例を示す。(5回は該当なし)(10)はvocative(呼格)、(11)は名詞、(12)は形容詞、(13)は主語の例である。

(10) *Roderigo*. What ho! **Brabantio**, Signior **Brabantio**, ho! (OTH 1.1.78)

(11) *Emilia*. What will you give me now

For that same **handkerchief**?

Iago. What **handkerchief**?

Emilia. What **handkerchieff**? (OTH 3.3.305-307)

(12) *Emilia*. But **jealous** souls will not be answer'd so;

They are not ever **jealous** for the cause,

But **jealous** for they're **jealous**. (OTH 3.4.159-161)

(13) *Cassio*. **Tempests themselves, high seas, and howling winds,**

The gutter'd rocks and congregated sands,

Traitors ensteep'd to enclog the guiltless keel,
 ... do omit
 Their mortal natures, ... (OTH 2.1.68-70)

4.2. 句単位の反復

Table 4bに見られるとおり、句単位の反復については、2～4回の反復38例が見られ、うち2回の例が11、3回の例が23例で、ここでも3回の反復が優勢である。また文の成分ではvocative（呼格）や主語、目的語といった名詞（句）が優勢であるし、品詞別に見た場合、名詞、形容詞、感嘆詞などが反復の要素として多く用いられている。以下(14)n.ph（名詞句）、(15)v.ph.（動詞句）、(16)p.ph（前置詞句）の各例を示す。

Table 4b. 句（phrase）単位の反復

	n. ph.	v. ph.	p. ph.	ad.ph	Total
2	3	1	7	0	11
3	3	7	12	1	23
4	0	0	4	0	4
	6	8	23	1	38

n.ph : noun phrase, v.ph: verb phrase, p.ph: prepositional phrase,
 ad.ph: adverbial phrase

(14) *Othello*. Why? What art thou?

Desdemona. Your **wife**, my lord; your true
 And loyal **wife**. (OTH 4.2.33-34)

(15) *Iago*. Make the Moor **thank me, love me, and reward me**, (OTH 2.1.308)

(16) *Othello*. Then must you speak

Of one that lov'd not wisely but too well;
Of one not easily jealous, ...
 ... **of one** whose hand
 ... **of one** whose subdu'd eyes, (OTH 5.2.344-348)

4.3. 文単位の反復

Table 4cが示すように文単位の反復については全体で58例、うち2回の反復が24例、

3回の反復が27例、4回が4例、5回が1例、6回が2例という状況である。反復の要素で最も多いものは肯定文の49例で、次に疑問文の例が8例見られる。Optative（祈願文）の例も1例見られるが、これは肯定文の例に加えてもよいかもしれない。

Table 4c. 文（sentence/clause）単位の反復

	s	is	opt.	Total
2	22	1	1	24
3	22	5	0	27
4	3	1	0	4
5	0	0	0	1
6	1	1	0	2
	49	8	1	58

s: affirmative sentence, is: interrogative sentence, opt.: optative

以下、2～6回の代表例を示す。(20)は散文における例である。

(17) *Iago*. Though **I do hate him** as **I do hell-pains**, (OTH 1.1.154)

(18) *Casio*. ... **this is my** ancient, **this is my** right hand,
and **this is my** left hand. (OTH 2.3.113-114)

(19) *Othello*. She swore, in faith **'twas** strange, **'twas** passing strange;
'Twas pitiful, **'twas** wondrous pitiful. (OTH 1.3.160-161)

(20) *Iago*. **Put money** in thy purse; ... / I say **put money** in thy purse...
/...**put money** in thy purse... /...**put/ but money** in thy purse...
/...**fill thy purse** with money... /...therefore **put money** in thy purse.
(OTH 1.3.339-352)

5. Parison

「連続したいくつかの句や節が対応した構造をもつ」parison（類節並列）⁹⁾の例は本作品では26例が見られた。その内訳はTable 5に見られるように、名詞句8例、動詞句6例、その他が若干例ずつ。反復の頻度別では、やはり三度の反復例が最も多く13例、

という具合である。

Table 5

	n.ph	v.ph	p.ph	a.ph	adv.cl	s	is	n	inf	Total
2	2	1	1	0	0	0	0	3	2	9
3	5	3	0	0	1	3	1	0	0	13
4	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
5	0	2	0	0	0	0	0	0	0	2
7	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
	8	6	1	1	1	3	1	3	2	26

以下 2 回～7 回の反復例を各々示す。

- (21) *Iago*. O, 'tis the spite of hell, ...
To lip a wanton in a secure couch,
 And **to suppose** her chaste! (OTH 4.1.70-72)
- (22) *Othello*. ...If there be **CORDS, OR KNIVES,**
POISON, OR FIRE, OR SUFFOCATING STREAMS,
 I'll not endure it. (OTH 3.3.388-390)
- (23) *Iago*. Were they **AS PRIME AS GOATS, AS HOT AS MONKEYS,**
AS SALT AS WOLVES IN PRIDE, and **FOOLS AS GROSS**
AS IGNORANCE MADE DRUNK. (OTH 3.3.401-405)
- (24) *Cassio*. So **HANGS,** and **LOLLS,** and **WEEPS** upon me; so
HALES and **PULLS** me. (OTH 4.1.139-140)
- (25) *Iago*. **ROUSE** him, **MAKE** after him, **POISON** his delight,
PROCLAIM him in the streets; **INCENSE** her kinsmen,
 And though he in a fertile climate dwell,
PLAGUE him with flies. (OTH 1.1.68-72)
- (26) *Othello*. 'Tis not to make me jealous

To say my wife is **fair, feeds well, loves company,**
Is free of speech, sings, plays, and dances well;

(OTH 3.3.183-185)

6. Hypallage

「いくつかの関連ある概念を列挙する際に、適切な対応語を分離させる」hapallage (代換法)¹⁰⁾の手法は本作品においては Table 6に見られるように全部で16例が見られる。名詞句や文単位の例が主となっている。そしてこれらの大半は三度の反復例である。

Table 6.

	n.ph	v.ph	p.ph	a.	adv	s	Total
2	0	3	0	0	0	1	4
3	4	0	1	1	1	4	11
7	1	0	0	0	0	0	1
	5	3	1	1	5	5	16

以下、2, 3, 7回の各反復例を示す。

(27) *Iago*. ... as 'tis the strumpet's plague

To **beguile** many and **be beguil'd** by one; (OTH 4.1.95-97)

(28) *Othello*. **I'll see** before I doubt; when **I doubt**, prove;

And on the proof,...

Away at once with love or jealousy! (OTH 3.3.190-192)

(29) *Iago*. ... you are **pictures** out a' doors,

Bells in your parlors, **wild-cats** in your kitchens,

Saints in your injuries, **devils** being offended,

Players in your huswifery, and **huswives** in your beds. (OTH 2.1.109-112)

7. Hendiadysとhyperbole

7.1. Hendiadys¹¹⁾

この技法については2例が見られた。以下、それらの例を示す。

- (30) *Brabantio*. To prison, till fit time
Of **law and course of direct session** (OTH 1.2.86)

Schmidtによると (30) のcourseは 'process, order'¹²⁾ とあり、law and course of…で 'law court' の意味であろう。

- (31) *Othello*. ... I'll not expostulate with her,
lest her **body and beauty** unprovided my mind again. (OTH 4.1.204-206)

(31) の 'body and beauty' はいうまでもなく Desdemona の 'beautiful body'¹³⁾ を指す。

7.2. Hyperbole

上記の hendiadys 同様、hyperbole¹⁴⁾ については2例が見られるのみ。

- (32) *Bianca*. What? keep a week away? Seven days and nights?
Eightscore eight hours? And lovers' absent hours,
More tedious than the dial eight score times? (OTH 3.4.175)

- (33) *Iago*. She's the worse for all this.
Othello. O, **a thousand, a thousand times.** (OTH 4.1.192)

おわりに

本論で述べてきた今回の調査結果を再度、簡単にまとめると次のようである。

1) Alliteration (頭韻) については、全部で61例と、初期のH6三部作や晩年の作品WTなどに比べると非常に少ないことが判明した。(参考までに1H6で116例、2H6で140例、3H6で85例、WTでは264例の頭韻例が見られた。) この現象がOTH特有のものなのか、OTHと創作年代に近い他の四大悲劇においても同様か否か、さらなる調査が必要である。

2) Rhyme (脚韻) についても、Alliteration 同様、初期のH6三部作や晩年の作品WTなどに比べると非常にその使用が少ない。但し、2の(5)の例で紹介したように、後世において本作品がオペラなどのようにドラマ以外の舞台作品として上演される場合にも欠かせない部分 (見せ場) となっている 'Willow Song' などが含まれているという点

では、本論のような語学的見地からの価値付けとは別の重要性があろう。

3) Anaphora (首句反復) については、これまで調査した4作品と比較した場合とほぼ同様の頻度であった。また反復を起こす要素も、これまでと同様、名詞(主語、目的語など)や 'and', 'but', 'so' などの接続詞が主となっている。反復回数で見た場合、これも過去の観察と同様、2回(2行連続)の反復が3回よりも大きく上回っており、また4回以上の反復は見られなかったことも加味すれば、この技法は本作品ではやや控えめに用いられているともいえよう。

4) 同一行中や複数行において見られる様々な語(句)あるいは文単位のrepetition(反復)については、沙翁初期作品群のH6三部作に比べ、本作品ではかなり頻繁に見られ、WTに次ぐ頻度であることから、悲劇～ロマンス劇という後半の作品群において、この技法の頻度が高まったことが想像される。いずれにしても、これまでの観察同様、単語、語句、文の各単位においていずれも、反復の頻度が2回より3回の例が圧倒的に多く、この技法では聖書以来受け継がれてきたと考えられる「三回の反復」の伝統のようなものが色濃く反映されている。

5) 本章5および6で見たparisonとhypallageについても、広い意味ではrepetitionのヴァリエーションと考えられるが、登場人物の精神状態が通常とは異なり、例えば不安な状況や、相手を強く説得しようとするような場面で、言葉数を多くしてセリフを吐くような場合により多く用いられているように思われ、その分、単純なrepetitionと異なった複雑な表現であるがゆえに例数は少ないのではないかと考えられる。(例文(21)～(29)参照。)本章7で言及したhendiadysとhyperboleについては若干の例が認められた程度であるので、それらの例を挙げるにとどめた。

以上、OTHにおける反復技法について、詳細に観察してきたが、各修辞技法においてこれまでの作品とは若干異なる結果が出たことも含めて、沙翁がrepetitionをその後半の作品群においてより好んだか否かについては、さらに詳細な観察が必要であろう。

Notes

- 1) 古庄2008年, 同2009年, 同2010年, および「シェイクスピアは三度がお好き?!—The winter's Taleに見る修辞的表現について」(「藤原博先生追悼論文集—見よ野のユリはいかに育つかを—」), 2007年
- 2) 学習院女子大学・国際コミュニケーション「英語演習III I」(2010年4月～7月)、学習院生涯学習センター2010年春講座「映画と英語で楽しむシェイクスピアXI」で*Othello*をテキストとして使用。また本学にて英国劇団ITCLによる*Othello*上演にともなうテキスト講読(2010年5月21日)など。
- 3) Brook, pp.166-176, McDonald, pp.38-42, Levinson, p.125など。
- 4) *ibid.* 特にanaphora (p.168) からrepetition (p.171) に至る「反復」の種類を指す。
- 5) The Complete Pelican Shakespeare, p. 31のTable IIによる。正確な行数はテキストによっても異なるので、ここでは小数点の数値はおよその行数に換算する。
- 6) H6三部作では、1H6:98例、2H6:32例、3H6:33例、WT: 46例が見られた。

- 7) 過去の調査では、1H6で21例、2H6で28例、3H6で75例、WTで17例であった。
反復回数別の頻度は次のTable 3bを参照。
8) 古庄2007, p.126参照。

Table 3b.

	2	3	4	5	8	Total
1H6	17	3	0	1	0	21
2H6	14	10	2	2	0	28
3H6	51	18	5	0	1	75
WT	13	3	0	0	0	16

- 9) Brook, 406参照。
10) *ibid.*, 402参照。
11) 「名詞+その修飾語句」の代わりに、ふたつの名詞をandで連結して使用する用法。Brook, 401参照。
12) Schmidt, course 4参照。
13) この語句はhendiadysと同時にalliterationをも組み合わせていることに注意。
14) ある表現に「～そしてそれは～の何倍も～」のように誇張した別の表現を付け加える技法。Brook, 403参照。

参考文献

- Abbott, E. A. *A Shakespearian Grammar*. Macmillan. 1929
Brook, G. L. *The Language of Shakespeare*. Andre Deutsch. 1976.
Booth, Stephen. *Shakespeare's language and the language of Shakespeare's time*.
Palfrey, Simon. *Doing Shakespeare*. The Arden Shakespeare, Thomson. 2005.
Thomas A. Pendleton. *Henry VI Critical Essays*. Routledge. 2001
McDonald, Russ. *Shakespeare and the Arts of Language*. Oxford University Press. 2001.
Schmidt, Alexander. *Shakespeare Lexicon and Quotation Dictionary*. Vol.2. Dover. 1971.
The Riverside Shakespeare. Edited by G. Blakemore Evans, Houghton Mifflin, 1974.
The Complete Pelican Shakespeare. Edited by Alfred Harbage. The Viking Press. 1969.
G. L. ブルック. 『シェイクスピアの英語』三輪伸治他訳 松柏社. 1998.
青木敦男・古庄 信共編『藤原博先生追悼論文集－見よ野のユリはいかに育つかを』英宝社. 2007
古庄 信『シェイクスピアの修辭法に関する一考察—Henry VI Part 1に見る反復表現について』学習院女子大学紀要第10号, 2008.
——『シェイクスピアの修辭法に関する一考察—Henry VI Part 2に見る反復表現について』学習院女子大学紀要第11号, 2009.
——『シェイクスピアの修辭法に関する一考察—Henry the Sixth Part Threeに見る反復表現について』学習院女子大学紀要第12号, 2010.

Frequency Survey

Rhyme in OTH freq : 11 (d: rhyme in discourse / s: rhyme in songs)

1. 1.3.202-219	d	7. 2.3. 89-96	s
2. 2.1.129-130	d	8. 4.3. 40-57	s
3. 2.1.132-133	d	9. 5.2.252-253	d
4. 2.1.136-137	d	10. 5.2.255-256	d
5. 2.3. 69-70	s	11. 5.2.257-258	d
6. 2.3. 71-72	s		

Alliteration in OTH freq: 61 ②: 38(35) ③: 1(3) ④: 5 p: example in prose

1. 1.1. 5 /d/	2	22. 1.3.221 /m/ p	2	43. 3.4. 51 /s/	2
2. 1.1. 6 /ð/	3	23. 2.1. 13 /m/	2	44. 3.4. 90 /m/	3
3. 1.1. 31 /p/	2	24. 2.1. 14 /b/	2	45. 4.1.257 /p/	2
4. 1.1. 31 /k/	2	25. 2.1. 49 /ə/	2	46. 4.2. 37 /d/	2
5. 1.1. 54 /s/	2	26. 2.1.301 /s/	2	47. 4.2. 91 /o/	2
6. 1.1.112 /n/ p	2	27. 2.1.302 /k/	2	48. 4.2.145 /s/	3
7. 1.1.113 /k/ p	2(3)	28. 2.3.172 /b/	2	49. 4.2.146 /s/	2
8. 1.1.113 /d/ p	2	29. 2.3.280 /s/ p	3	50. 4.2.200 /s/	2
9. 1.1.137 /s/	2(3)	30. 2.3.341-2 /t/	3	51. 4.2.211 /w/	2
10. 1.1.179 /g/	4	31. 2.3.344 /s/	3	52. 4.3. 26 /m/	3
11. 1.2. 8 /s/	3	32. 2.3.346 /m/	3	53. 4.3. 31 /m/	3
12. 1.2. 20 /wh/	2	33. 2.3.371 /w/	4	54. 4.3. 40 /s/	3
13. 1.2. 76 /p/	2	34. 2.3.375 /h/	2	55. 4.3. 42 /h/	3
14. 1.3. 30 /w/	2	35. 2.3.375 /k/	2	56. 4.3. 42 /h/	3
15. 1.3. 67 /b/	2	36. 3.3. 12 /st/	2	57. 5.2. 16 /b/	2
16. 1.3. 91 /b/	2	37. 2.2.150 /n/	3	58. 5.2.166 /h/	4
17. 1.3. 95 /s/	3	38. 3.3.352 /s/	2	59. 5.2.167 /m/	4
18. 1.3.173 /m/	2	39. 3.3.354 /p/	2	60. 5.2.301 /d/	3
19. 1.3.177 /b/	2	40. 3.3.370 /h/	2	61. 5.2.353 /t/	2
20. 1.3.181 /d/	2(3)	41. 3.3.384-385 /s/	4		
21. 1.3.208 /s/	3	42. 3.4. 47 /h/	3		

②: 39 (36) ③: 17 (3) の () 内の数値は各々、7, 8, 20の各例を3回または2回とした場合のもの。

/b/: 6, /d/: 4, /g/: 1, /p/: 4, /t/: 1, /k/: 4, /f/: 1, /h/: 6, /ð/: 1, /s/: 15, /st/: 1, /m/: 8, /n/: 2
/d/: 1, /wh/: 1, /w/: 3, /ə/: 1, /o/: 1

Hendiadys in OTH

1. 1.2. 86
2. 4.2.205

Hyperbole in OTH

1. 3.4.175
2. 4.1.192

Anaphora in OTH freq: 23; ②: 20, ③: 3

1. 1.1. 82-83	What	2	13. 3.4.104-5	They	3
2. 1.1.171-2	By wh-	2	14. 3.4.123-4	My	2
3. 1.3. 38-39	Their	2	15. 4.3. 13-14	And	2
4. 1.3.135-7	Of	3	16. 4.3. 28-30	And/An	3
5. 1.3.159-160	She	2	17. 4.3. 98-99	I think s	2
6. 1.3.210-214	But	2	18. 5.2. 74-5	Had	2
7. 1.3.281-2	And	2	19. 5.2. 82-3	But	2
8. 2.1.137-8	As	2	20. 5.2. 87-8	I	2
9. 2.1.286-7	That	2	21. 5.2.244-5	But	2
10. 2.3. 69-70	s	2	22. 5.2.250-1	So	2
11. 2.3.219-220	Thou	2	23. 5.2.344-5	Of	2
12.3.3. 15-6	Or	2			

Repetition in OTH freq: 207; ②: 69 ③: 118 ④: 15 ⑤: 0 ⑥: 5

n.ph (noun phrase):7, **v.ph** (verb phrase):9, **p.ph** (prepositional phrase):22, **voc** (vocative):15,
sub (subject):10, **v** (verb):10, **obj** (object):12, **com** (complement):4, **int** (interjection):13,
s (sentence):48, **Q** (q-sentence):10, **n** (noun):24, **adv** (adverb):9, **adj** (adjective):13,
opt (optative):2, **onom**:1

1. 1.1. 29	p.ph	3	53. 2.1.109	s	2	105. 3.3.425-6	v.ph	3	157. 5.1. 4	s	2
2. 1.1. 68	v.ph	3	54. 2.1.129	com	2	106. 3.3.427	int	2	158. 5.1. 27	int	2
3. 1.1. 69-71	v.ph	3	55. 2.1.140-141	com	2	107. 3.3.447-9	s	3	159. 5.1. 36	n.ph	2
4. 1.1. 78-79	voc	3	56. 2.1.148-156	sub	3	108. 3.3.451	int	3	160. 5.1. 38	int	2
5. 1.1. 79	voc	2	57. 2.1.198	s	2	109. 3.3.476	int	2	161. 5.1. 64	int	2
6. 1.1. 80	p.ph	3	58. 2.1.208-209	s	3	110. 3.4. 80	s	3	162. 5.1. 76	voc	2
7. 1.1. 81	voc	2	59. p2.1.238-247	n	3	111. 3.4. 92-96	obj	3	163. 5.1. 77	voc	3
8. 1.1. 86-87	n	3	60. 2.1.253-255	s	2	112. 3.4.132-7	Q	4	164. 5.1. 84	voc	3
9. 1.1. 88	adv	3	61. 2.1.289	adj	3	113. 3.4.159-162	adj	4	165. 5.1. 97	n.	3
10. 1.1. 89	v	2	62. 2.1.308	c. v.ph	3	114. 3.4.173-4	n.ph o	3	166. 5.1.111	s	2
11. 1.1.102	voc	3	63. 2.3.69-70	onom.	3	115. 3.4.191	s	3	167. 5.1.129	s	2
12. p1.1.111-113	s	3	64. 2.3.77-78	sub	3	116. 3.4.132-137	Q	3	168. 5.2. 1-3	s	3
13. 1.1.135	n	4	65. p2.3.113-114	s	3	117. 4.1. 1-8 Q2×3	3	169. 5.2. 7-10	s	3	
14. 1.1.136	adv	2	66. p2.3.115-116	s	2	118. p4.1.29-32 QA3	3	170. 5.2. 17-19	adv	3	
15. 1.1.144	n	2	67. 2.3.216	p.ph	3	119. p4.1.34-5	p.ph	3	171. 5.2. 45	s	2
16. 1.1.154	s	2	68. p2.3.262	obj.	3	120. p4.1.35	v.ph	3	172. 5.2. 50-51	s	2
17. 1.1.164-167	Q	4	69. p2.3.278-9	p.ph	3	121. p4.1.37	n	3	173. 5.2. 58-61	s	3
18. 1.1.176	sub	2	70. p2.3.279-281	v	6	122. p4.1.42	n	3	174. 5.2. 83	voc	3
19. 1.2. 31	sub	3	71. p2.3.291-2	p.ph	4	123. p4.1.43	n?	3	175. 5.2. 84-5	voc	4
20. 1.2. 60	p.ph	2	72. p2.3.296-7	n	2	124. 4.1. 82	n	3	176. 5.2. 89	voc	2
21. 1.2. 66	adj	3	73. p2.3.299-300	sub	3	125. 4.1. 85	adv	3	177. 5.2. 96-7	n.ph	3
22. 1.2.66-67	adj	2	74. p2.3.320	p.ph	4	126. 4.1.114	v.ph	2	178. 5.2. 98	int	2
23. 1.3. 5	sub	2	75. 2.3.337-8	adj	3	127. 4.1.118	Q	2	179. 5.2.117	adj	2
24. 1.3. 12	int.	3	76. p2.3.366-9	s	3	128. p4.1.178-9	comp	3	180. 5.2.120	v	3
25. 1.3. 51	obj	2	77. p3.1.21-22	voc	2	129. 4.1.253-4	v	3	181. 5.2.130-5	s	3
26. 1.3. 59	sub	2	78. 3.3.21-25	s	3	130. 4.1.255-6	adj	3	182. 5.2.140-153	s	3
27. 1.3. 60	com	3	79. 3.3. 56-58	adv.ph	3	131. 4.1.264-8	Q	3	183. 5.2.154	voc	3
28. 1.3. 63	adj	3	80. 3.3. 78-79	v.ph	2	132. 4.2. 30	n.ph c	2	184. 5.2.166	v	3
29. 1.3. 66-67	p.ph	3	81. 3.3.97-98	p.ph	2	133. 4.2. 33-4	n.ph c	2	185. 5.2.167	int	2
30. 1.3.76	adj	3	82. 3.3.101-102	adv	3	134. 4.2. 41	adv	3	186. 5.2.172-4	s	3
31. 1.3. 91-92	p.ph	4	83. 3.3.103-104	adj	4	135. 4.2. 46-7	s	2	187. 5.2.180-1	v	4
32. 1.3. 96-97	p.obj	3	84. 3.3.105-106	v	3	136. 4.2. 72-80	Q	3	188. 5.2.182-3	p.ph	3
33. 1.3.104-105	p.obj	2	85. 3.3.152	p.ph	2	137. 4.2. 92	you	3	189. 5.2.190	voc	3
34. 1.3.118	obj	2	86. 3.3.153	n	3	138. 4.2. 98-101	3	190. 5.2.191	s	3	
35. 1.3.128-129	v	3	87. 3.3.171-	v	4	139. 4.2.124	s	2	191. 5.2.193	voc	2
36. 1.3.130	obj	3	88. 3.3.172	adj/n	3	140. 4.2.126	n	3	192. 5.2.198	int	3
37. 1.3.160-161	s	4	89. 3.3.219-220	p.ph	3	141. 4.2.137	Q	6	193. 5.2.218	int	2
38. 1.3.162-163	s	3	90.3.3.226	opt.	2	142. 4.2.139	n.ph	3	194. 5.2.219	s	2
39. 1.3.167-168	s	2	91. 3.3.230	prep.o	3	143. 4.2.191-2	int	3	195. 5.2.221	obj	3
40. 1.3.193-194	p.ph	2	92. 3.3.232-3	obj	3	144. 4.2.191-3	int	3	196. 5.2.221-2	n.o.	3
41. 1.3.241-242	s	2	93. 3.3.301-2	s	2	145. 4.2.209-10	s	2	197. 5.2.231	s	2
42. 1.3.277-278	adv	3	94. 3.3.306-7	n. hand	3	146. r4.3. 43	n	3	198. 5.2.275	adj	2
43. 1.3.320-321	s	2	95. 3.3.330-1	sub	3	147. r4.3. 43	n	3	199. 5.2.276	adj	2
44. 1.3.330-331	obj	3	96. 3.3.339	s	3	148. r4.3. 47-9	n	3	200. 5.2.277-80	s	4
45. 1.3.335-336	s	2	97. 3.3.340	s	3	149. r4.3. 56	n	3	201. 5.2.281	s	2
46. 1.3.339-352	s	6	98. 3.3.348-9	v	3	150. p4.3. 74	n	3	202. 5.2.323	int	3
47. 2.1. 51	n	3	99. 3.3.351-3	o	6	151. 4.3. 94	n	3	203. 5.2.343-8	p.ph	4
48. 2.1. 68-70	sub	6	100. 3.3.354	o	3	152. 4.3. 98-100	s	3	204. 5.2.362	n	3
49. 2.1. 74	n	2	101. 3.3.374	Q	3	153. 4.3.103	sub	2	205. 5.2.365-6	s	3
50. 2.1. 85-87	v.ph	3	102. 3.3.375-8	s	3	154. 4.3.104	opt	2	206. 5.2.369	n	3
51. 2.1. 94	obj	3	103. 3.3.400-1	s,q	4	155. 4.3.105	p.ph	3	207. 5.2.371	n	2
52. 2.1.100-101	p.ph	2	104. 3.3.420	s	2	156. 5.1. 3	adv	2			

Parison in OTH freq: 26; ②: 8 ③: 13 ④: 1 ⑤: 2 ⑥: 1 ⑦: 1

1. 1.1. 68	v.ph	3	10. 2.3. 82-4	s	3	19. 4.1. 71-2	inf	2
2. 1.1. 69-71	v.ph	6	11. p2.3.269	v.ph	2	20. 4.1.139-140	v.ph	5
3. 1.1.124-5	p.ph	2	12. p2.3.363-4	n.ph	3	21. 4.2. 40	Q	3
4. 1.3.321-323	v.ph	5	13. 3.3.184-5	n.ph c	7	22. 4.2. 77-80	s	3
5. 1.3.393	to-inf	2	14. 3.3.388-9	c	3	23. p4.2.218-9	n	2
6. 2.1. 48	sub	2	15. 3.3.403-5	c a,ph	4	24. p4.2.232-4	n	2
7. p2.1.229-230	n.ph	3	16. 3.4. 40-41	o n.ph	3	25. 5.1. 12-13	adv.cl	3
8. p2.1.232-233	v.ph	3	17. 3.4. 43-4	c n.ph	2	26. 5.2.267-8	s	3
9. p2.2. 4-5	ph	3	18. 3.4.116-7	sub n.ph	3			

Hypallage in OTH freq: 16; ②: 4 ③: 11 ⑦: 1

1. 1.1.59-64	s	3	7. 4.1. 94-5	v.ph	2	13. p4.3. 79-82	adv	3
2. 2.1.109-112	c n.ph	7	8. 4.1. 97	v.ph	2	14. 4.3. 94-6	s	3
3. 2.1.267-69	p.ph	3	9. 4.2. 9	n. obj	3	15. 4.3. 89-91	v.ph	2
4. p2.3.305-6	c	3	10. 4.2. 17	adj	3	16. 5.2. 80	s	2
5. 3.3.190-191	s	3	11. 4.2.154	n. sub	3			
6. 3.3.341-2	s	3	12. 4.2.213-4	n.obj	3			

(本学教授)